

文白对照

御批历代通鉴辑览

十石齋



辑览



国际文化出版公司



文白对照

御批历代通鉴辑览

(第十三卷)

国际文化出版公司

目 录

- 文白对照御批历代通鉴辑览卷之四十四(续) (4369)
(起丁卯梁武帝太清元年、东魏孝静帝武定五年 讫壬申梁
元帝承圣元年、魏废帝钦元年、齐文宣帝天保三年)
- 文白对照御批历代通鉴辑览卷之四十五 (4407)
起癸酉梁元帝承圣二年、东魏孝静帝武宝七年、齐天宝四年
讫戊子陈伯光大二年、齐天统四年)
- 文白对照御批历代通鉴辑览卷之四十六 (4525)
(起己丑陈宣帝太建元年 讫戊申隋文帝开皇八年)
- 文白对照御批历代通鉴辑览卷之四十七 (4651)
(起己丑隋文帝开皇九年 讫丙寅隋炀帝大业二年)

文白对照御批历代通鉴辑览卷之四十四(续)

(起丁卯梁武帝太清元年、东魏孝静帝武定五年 讫壬申
梁元帝承圣元年、魏废帝钦元年、齐文宣帝天保三年)

南北朝

庚午 (梁太宗简文帝纲大宝元年,魏大统十六年,东魏武定八年,齐显祖文宣帝高洋天保元年。是岁东魏亡,齐代)春正月,东魏高洋自为丞相,都督中外诸军,录尚书事,封齐王。

梁邵陵王纶至江夏,自称都督中外诸军,承制。

纶自鄱阳进至九江,寻阳王萧大心以江州让之,纶不受。引兵西上,至江夏。南平王恪以郢州让之,亦不受。乃推纶

南北朝

庚午 (公元550年,梁太宗简文帝萧纲大宝元年,魏大统十六年,东魏武定八年,齐显祖文宣皇帝高洋天保元年。这一年东魏亡,齐代替了它)春正月,东魏高洋自己做了丞相,都督中外诸军,录尚书事,封齐王。

梁邵陵王萧纶到达江夏,自称都督中外诸军,代行皇帝职权。

萧纶从鄱阳进军到九江,寻阳王萧大心把江州让给他,他不接受。率领军队西上,到达江夏。南平王萧恪把郢州让给他,他也不接

为假黄钺、都督，承制。

梁祖皓（**暄**之子）起兵广陵，杀侯景将董绍先。二月，景陷广陵，皓死之。

广陵人**来巖**（字德山）说前太守祖皓曰：“董绍先轻而无谋，人情不附。袭而杀之，此壮士之任耳。今欲纠帅义勇，奉戴府君。若其克捷，可立桓、文之勋。必天未悔祸，犹足为梁室忠臣。”皓曰：“此仆所愿也。”乃相与纠合勇士百余人，袭广陵，斩董绍先，驰檄远近。推**萧勔**（**勃**之弟）为刺史。景遣郭元建攻之，皓婴城固守，未几城陷，皓被执，景车裂之，遂屠广陵，巖阖门皆被害（一子逃免，后仕于陈）。

魏师进次石城（注见前）。梁湘东王**绎**请盟，魏师还。

先是，魏杨忠围梁安陆，

受。于是推举**萧纶**为假黄钺、都督，代行皇帝职权。

梁的祖皓（**祖暄**之子）在广陵起兵，杀死侯景的将军董绍先。二月，侯景攻陷广陵，祖皓被杀。

广陵人**来巖**（字德山）劝前太守祖皓说：“董绍先轻浮没有谋略，人心都不归向他。袭击他把他杀死，这是壮士的责任。现在我愿意督率义勇的将士，事奉拥戴您。如果能够战胜敌人，可立齐桓公、晋文公那样的功勋。必定使上天不再后悔有灾祸，还足以成为梁的忠臣。”祖皓说：“这正是我所希望的。”于是和他纠合一百多个勇士，袭击广陵，将董绍先斩首，快马向远近传送檄文。推举**萧勔**（**萧勃**之弟）为刺史。侯景派郭元建去攻击他，祖皓绕城固守，不久城市陷落，祖皓被抓获，侯景把他车裂，于是屠杀广陵全城，**来巖**全家都被害（一个儿子逃跑幸免一死，后来在陈朝做官）。

魏军进驻石城。梁湘东王**萧绎**请求订立盟约，魏军撤回。

这以前，魏杨忠包围梁的安陆，

柳仲礼驰还救之，兵败被执。安陆、竟陵皆降于忠。于是汉东尽入于魏。至是，忠乘胜至石城，欲进逼江陵。梁湘东王萧绎遣舍人庾恪说忠，曰：“督来伐叔，而魏助之，何以使天下归心？”忠遂停澧北（澧，一作建。今荆门州有澧水，亦曰建阳河）。绎请送质求和，魏人许之，乃盟而还。

梁旱，蝗。

时江南连年旱，蝗，江、扬尤甚，百姓流亡，草根木叶食之皆尽。富室，或衣罗绮怀金玉而死。白骨成聚，如邱陇焉。

夏四月，梁王僧辩克湘州，杀河东王誉。

初，湘东世子方等之死，湘州将领周铁虎（《陈书》本传不知何许人。《南史》同）功最多，誉委遇甚重。至是，僧辩得铁虎，命烹之。呼曰：“侯景未灭，奈何杀壮士？”僧辩奇其言，而释之。

柳仲礼跑回援救，兵败被抓。安陆、竟陵都向杨忠投降。于是汉水以东都归入魏。到这时，杨忠乘胜到达石城，想要进逼江陵。梁湘东王萧绎派舍人庾恪说服杨忠，说：“萧督来讨伐叔叔，而魏却帮助他，这怎么能使天下归心呢？”杨忠于是停留在澧北（今天的荆门州有澧水，也叫建阳河）。萧绎请求送人质求和，魏军答应了，于是订立了盟约，就回去了。

梁遭到旱灾、蝗灾。

当时江南连年有旱灾、蝗灾，江、扬尤其厉害，百姓流亡，草根树叶都被吃光。富有的人家，有的身穿罗绮怀揣金玉而死。白骨堆在一起，好像山丘、土岗一样。

夏四月，梁王僧辩攻克湘州，杀死河东王萧誉。

起初，湘东王世子萧方等死的时候，湘州将领周铁虎（《陈书》本传不知是什么人。《南史》也一样）功劳最多，萧誉对他委以重任，待遇很高。到这时，王僧辩抓到周铁虎，命令把他烹死。周铁虎大声喊叫：“还没消灭侯景，为什么要杀壮士？”王

梁湘东王萧绎移檄，讨侯景。

绎闻高祖之丧，以长沙未下，匿之。至是，始发丧。刻檀为高祖像，事之甚谨。动静必咨焉。以天子制于贼臣，不肯从大宝之号，犹称太清四年。下令大举讨侯景，移檄远近。

五月，东魏高洋称皇帝，废东魏主善见为中山王（东魏主在位十七年而亡）。

东魏徐之才（丹阳人）、宋景业（广宗人）善图讖。因高德政（字士贞，渤海蓂人）劝齐王高洋受魏禅（先是童谣曰：“一束藁两头然，河边羴羴飞上天。”“藁”然两头，于文为“高”。“河边羴羴”为水边羊，齐王名也。于是之才等劝洋受禅）。洋以告娄太妃。太妃曰：“汝父如龙，汝兄如虎，犹以天位不可

僧辩觉得他的话不同凡响，于是把他放了。

梁湘东王萧绎传出檄文，要讨伐侯景。

萧绎听说高祖萧衍去世，因长沙没有攻下，就隐瞒起来。到这时，才开始发丧。用檀木刻成高祖的像，事奉得非常恭谨。一有动静，必定向这木偶咨询。认为天子受制于贼臣，不肯服从大宝的年号，还称太清四年。下令大举讨伐侯景，向远近都发出檄文。

五月，东魏高洋称皇帝，废东魏皇帝元善见为中山王（东魏皇帝在位十七年就去世了）。

东魏徐之才（丹阳人）、宋景业（广宗人）擅长于图讖之事。于是高德政（字士贞，渤海蓂人）劝齐王高洋接受魏的禅让（这以前，童谣说：“一束藁两头燃，河边羴羴飞上天。”“藁”燃掉两头，就是“高”，“河边羴羴”是水边的羊，就是齐王高洋的名字“洋”。于是徐之才等劝高洋受禅）。高洋把这事告诉娄太妃。娄太妃说：“你的父亲像龙，你的哥哥像

妄据，终身北面。汝独何人，欲行舜禹之事乎？”洋以告之才。之才曰：“正为不及父兄，故宜早升尊位耳。”（洋使德政如邺，未还。即拥兵而东，至平都城，召诸勋贵议之。莫敢对。长史杜弼曰：“关西国之劲敌，今若受禅，彼必挟天子，称义兵而东。王何以待之乎？”徐之才曰：“彼亦欲为王所为，纵其屈强，不过随我称帝耳。”弼无以应。德政至邺，公卿莫有应者。司马子如逆洋于辽阳，固言未可。洋遂还，居常不悦。景业复劝之。平都城在今山西辽州和顺县。辽阳，今辽州是。）洋乃发晋阳，东魏进洋位相国，统百揆，备九锡。洋至邺，使侍中张亮等见东魏主，逼以禅位。魏主敛容曰：“推挹已义，今当逊避。”乃下御座，步就东廊，咏《后汉书·献帝赞》，求人与六宫别。举宫皆哭。直长赵道德以故犊车一乘送出云龙门，百僚拜辞，遂迁于北城。遣彭城王韶等奉玺绶，禅位于齐。齐王洋即皇帝

虎，还认为天位不可随便占据，终身面向北方称臣。你是个什么特别的人，竟要施行舜禅让给禹的事呢？”高洋告诉给徐之才。徐之才说：“正因为您不如您的父亲和哥哥，所以应当早升尊位。”（高洋让高德政到邺城，高德政还没回来，高洋就拥兵向东，到平都城，召集各位功臣、显贵议论这件事。大家都不敢说话。长史杜弼说：“关西是我国的劲敌，今天如果受禅，他们必定要挟天子，自称义兵，向东进攻我们。大王您怎样对待他们呢？”徐之才说：“他们也想做大王想做的事，即使他们倔犟，不过也跟着我们称帝罢了。”杜弼没办法回答。高德政到了邺城，公卿没有响应的。司马子如在辽阳迎接高洋，坚持说不能这样做。高洋于是就回去了，住在家里常常不高兴。宋景业又劝他。平都城在今天的山西辽州和顺县。辽阳，就是今天的辽州。）高洋于是从晋阳出发，东魏将高洋进位为相国，总管各项国家大事，并准备好九锡。高洋到邺城，让侍中张亮等见东魏孝静帝，逼他禅位。东魏孝静帝元善见收敛起笑容，说：“这件事推让了很久，今天我应该逊位

位于南郊，封东魏主为中山王（追尊献武王、文襄王皆为皇帝。献武庙号高祖，文襄庙号世宗。尊王太妃为皇太后。降魏朝封爵有差。是月，齐主立赵郡李希宗女为皇后，后子殷为太子）。

梁武陵王纪遣其世子圆照（字明周）将兵赴援，次于白帝。

时梁境唯荆益所部尚完实，益州刺史武陵王纪移告征镇，使世子圆照帅兵受湘东王节度，绎授以信州刺史，令屯白帝，未许东下。

魏立萧督为梁王，督朝于魏。

魏人欲令岳阳王督发哀嗣位，督辞，乃遣使命督为梁

了。”于是走下御座，步行到东廊，吟咏《后汉书·献帝赞》，要求进去和六宫告别。宫廷中所有的人都哭了。直长赵道德用一辆旧牛车把他送出云龙门，百官跪拜辞别，于是迁到北城。派彭城王元韶等捧着玉玺绶带，禅位给齐。齐王高洋在南郊即皇帝位，封东魏孝静帝元善见为中山王（将献武王、文襄王都追尊为皇帝。献武庙号高祖，文襄庙号世宗。尊王太妃为皇太后。将魏的封爵各按差别下降。这月，齐国皇帝立赵郡李希宗的女儿为皇后，皇后的儿子高殷为太子）。

梁武陵王萧幻派他的世子圆照（字明周）带兵援助，驻扎在白帝城。

当时梁境内只有荆、益二州比较完善充实，益州刺史武陵王萧幻传令征镇，派世子圆照带兵受汀东王节度，萧绎授他为信州刺史，令他屯兵白帝城，他未接受而向东去了。

魏立萧督为梁王，萧督到魏朝拜。

魏人想让岳阳王萧督发哀继承帝位，萧督推辞，于是就派使者将萧

王。建台，置百官。督遂入朝于魏（督自是为北朝附庸）。

御批：督虽为湘东所逼，然舍宗邦而朝敌国，卒致衅成，骨肉庙社邱墟。其罪实浮于绎矣。作史者以其子孙仕唐显贵，遂多起辞，岂得为直笔故？

梁高州刺史李迁仕反，高凉（后汉郡，梁为高州治。故城在今肇庆府阳江县）太守冯宝妻洗氏讨败之。

梁高凉太守冯宝，故北燕主弘之族也（初，北燕主弘奔高丽，使其族人冯业以三百人浮海奔宋，因留新会。自业至孙融，世为罗州刺史，融子宝为高凉太守。新会，宋郡，随改为县。今属广州府罗州。梁置，治石龙。故城在今高州府化州）。娶高凉洗氏。氏多筹略，善用兵，部众皆服之。高州刺

督封为梁王。建台，设置百官。萧督于是到魏去朝拜（萧督从此成为北朝的附庸）。

御批：萧督虽然被湘东王逼迫，然而舍弃自己的国家去朝拜敌国，终于导致战争，骨肉宗庙变成废墟。他的罪恶实际又在萧绎之上。写历史的人因为他的子孙在唐朝做官显贵，于是有很多宽恕的言辞。这难道能称得上是秉笔直书的正直史官吗？

梁高州刺史李迁仕造反，高凉（后汉郡，梁是高州治。故城在今天的肇庆府阳江县）太守冯宝的妻子洗氏讨伐他，把他打败。

梁高凉太守冯宝，是过去的北燕王冯弘的同族（起初，北燕王冯弘逃到高丽，让他同族的人冯业率领三百人从海上漂浮到宋，于是留在新会。从冯业到他的孙子冯融，世代代为罗州刺史，冯融的儿子冯宝为高凉州太守。新会，宋郡，随改为县。今天属于广州府罗州。梁设置，州治在石龙。故城在今天的化州）。娶高凉洗氏。洗氏善于筹划，

史李迁仕遣使召宝，宝欲往，洗氏止之曰：“刺史无故不应召太守，此必欲诈君共反耳。且无往，以观其变。”数日，迁仕果反，遣主帅杜平虏将兵逼南康。陈霸先使周文育击之。洗氏谓宝曰：“平虏今与官相拒，势不得还，迁仕在州无能为力也。君宜遣使卑辞、厚礼告以欲遣妇参。彼必喜而无备。我将千余人步担杂物，唱言输贖（蛮人以货为贖）。得至栅下。破之必矣。”宝从之。迁仕果不设备。洗氏袭击，大破之。迁仕走保宁都（吴新都县，宋改名，今为州，隶江西）。文育亦击走平虏，据其城（洗氏与霸先会于贛石，还谓宝曰：“陈都督非常人也，甚得众心，必能平贼，宜厚资之。”明年二月，霸先击斩迁仕，进兵江州。湘东王绎以为江州刺史。贛石，即今贛江之十八滩，滩多巨石。《陈书·高祖纪》所云南康贛石，是也）。

有很多策略，善于用兵，手下的群众都佩服她。高州刺史李迁仕派使者召见冯宝，冯宝想去，洗氏制止他说：“刺史无故不应召见太守，这次一定是想骗您一起造反。暂且不要去，以观察他的变化。”几天之后，李迁仕果然造反，派主帅杜平虏率领军队逼近南康。陈霸先派周文育去袭击他。洗氏对冯宝说：“杜平虏如今和官兵对抗，势必不能回来，李迁仕在州里无能为力。您应该派使者用谦卑的言辞、丰厚的礼物告诉他，要派妇女去参加战斗。他一定高兴并且不加防备。我率领一千多人，挑着盛杂货的担子，叫卖货物。一定能够到栅栏下面。那样就必定能打败他。”冯宝听从了她的意见。李迁仕果然不设防备。洗氏袭击他，把他打得大败。李迁仕逃到保宁都（吴新都县，宋改名，今天是州，隶属江西）。周文育也把杜平虏打跑，占据了他的城市（洗氏和陈霸先在贛石相会，回来对冯宝说：“陈都督不是普通的人，他很得民心，必定能讨平贼寇，应该大力资助他。”第二年二月，陈霸先袭击李迁仕，将他斩首，然后进军江州。湘东王萧绎任命他为江州

秋七月，侯景陷江州及豫章。

初，东魏遣牒云洛（牒云，代北复姓。洛，武川人）等迎鄱阳世子嗣（字长胤）使镇皖城，未行，侯景遣任约将兵寇江州。洛等引去，嗣失援，败死。约遂略地，至湓城。寻阳王大心出兵，战败，遂以州降。鄱阳将侯瑱（字伯玉，巴西人）据豫章。景遣于庆略地南至，瑱力屈亦降，景以瑱同姓，待之甚厚。质其妻子，遣随庆巡蠡南（彭蠡之南）诸郡。

齐定律，始立九等户（户有上中下三等，每等又分上中下，是为九等）。

齐主初立，励精为治。赵道德以事属黎阳太守房超（清河人）超不发书，棓杀其使。齐

刺史。赣石，就是今天赣江的十八滩，滩上有很多巨大的石头。《陈书·高祖纪》所说的南康赣石，就是这个地方）。

秋七月，侯景攻陷江州和豫章。

起初，东魏派牒云洛（牒云，代北复姓。牒云洛，武川人）等迎接鄱阳王世子萧嗣（字允长）让他镇守皖城，还没出发，侯景派任约率领军队进犯江州。牒云洛等领兵撤退，萧嗣失去援军，战败身死。任约于是侵占土地，直到湓城。寻阳王萧大心出兵，战败，就献出所在的州投降。鄱阳将领侯瑱（字伯玉，巴西人）占据豫章。侯景派于庆侵占土地从南边直到这里，侯瑱力气用尽也投降了，侯景认为侯瑱和自己同姓，待他十分优厚。把他的妻子作为人质，派他随于庆巡行蠡南（彭蠡之南）各郡。

齐制定法律，开始将户口分成九等（户有上中下三等，每等又分上中下，因此就是九等）。

齐文宣帝高洋刚刚当皇帝的时候，励精图治。赵道德嘱托黎阳太守房超给他办一件事（房超是清河人）

主善之，命守宰各设楮，以诛属请之使。久之，中郎宋轨奏曰：“若受使请赇，犹致大戮。身为枉法，何以加罪？”乃罢之。寻诏仆射薛淑等，取魏麟趾格，讨论损益，以为齐律。简练六坊之人，每一人必当百人任（保，任也）其临阵必死，然后取之，谓之“百保鲜卑”。又简华人勇力者，谓之“勇士”，以备边要。始立九等之户，富者税其钱，贫者役其力。

九月，梁湘东王绎取郢州，邵陵王纶奔齐昌（南齐郡，今黄州府蕲州是）。侯景兵袭之，纶遂奔齐，齐以为梁王。

邵陵王纶大修铠仗，将讨侯景。湘东王绎恶之，遣王僧

房超没有打开信看，就把他的使者用棒子打死。齐文宣帝高洋很赞赏他，命令守宰等各级地方官员都设置棒子，以便诛杀那些来托人情的使者。很久以后，中郎宋轨上奏说：“如果官员接受了使者的请求和贿赂，还把使者杀了。那么对本身就犯法的官员，又怎样进行处罚呢？”才停止了棒杀来使的作法。不久就下诏让仆射薛淑等，拿出麟趾格，讨论怎样增删，并且将他作为齐的法律。对六坊里的卫士进行精选和训练，每一个人都必须承担能抵挡一百个人的任务，能有临阵必死的决心，才得以录用，把他们称作“百保鲜卑”。又精选勇敢强壮的华人，称作“勇士”，以备边防的需要。开始设立九等户口，对富人要从他们的钱里抽税，对穷人要让他们出力气服役。

九月，梁湘东王萧绎夺取郢州，邵陵王萧纶逃到齐昌（南齐设置的郡，就是今天的黄州府蕲州）。侯景的军队去袭击他，萧纶就投奔到齐，齐封他为梁王。

邵陵王萧纶大修铠甲、兵器，将

辩、鲍泉帅舟师袭之。至鸚鵡洲（在今武昌府江夏县西南江中）纶遣其子硕将兵击之，且以书责僧辩曰：“将军前年杀人之侄，今岁伐人之兄，以此求荣，恐天下不许。”僧辩送书于绎，绎命进军。纶乃集其麾下于西园，涕泣言曰：“我本无他，志在灭贼。湘东常谓与之争帝，遂尔见伐。今日欲守，则交绝粮储，欲战，则取笑千载。不容无事受缚，当于下流避之。”麾下壮士争出请战，不从。纶与硕登舟北出，僧辩入据郢州。绎以其世子方诸（字明智）为刺史。纶与左右轻舟奔武昌。已稍收散卒，屯于齐昌，遣使请降于齐，齐以纶为梁主。任约进寇西阳（注见前）、武昌，纶引齐兵未至，移营马栅（在今黄州府黄冈县北）距西阳八十里。任约闻之，遣叱罗通（叱罗，代北复姓，通，名）等袭之。纶不为备，策马亡走。至汝南（晋侨郡，故城在今武昌府江夏县。《水经注》：“晋咸和中，户口南渡，因

讨伐侯景。湘东王萧绎憎恶他，就派王僧辩、鲍泉率领水师乘船去袭击他。到了鸚鵡洲（在今天的武昌府江夏县西南江中）萧纶派他的儿子萧硕率领军队袭击他们，并且写信给王僧辩说：“将军前年杀了人家的侄子，今年又讨伐人家的哥哥，用这种办法来求得荣耀，恐怕上天也不会允许。”王僧辩把信送给萧绎，萧绎命令进军，萧纶就把他的部下集中在西园，流着眼泪说：“我本来没有别的想法，只是想消灭叛贼侯景。湘东王常说我要和他争帝，于是便讨伐我。今天我想守卫，可是储运粮食的交通已经断绝，我要是和他打仗，又怕被人耻笑千年。但是我又不能容忍无故被他绑起来的耻辱，看来只好到下游去避一避。”部下的壮士争着出来请战，萧纶不同意。萧纶和萧硕登上小船到北方去，王僧辩占据了郢州。萧绎让他的世子萧方诸（字明智）为刺史。萧纶和左右的人轻舟奔向武昌。后来把零散的士兵稍微收集了一下，驻扎在齐昌，派使者向齐请降，齐封萧纶为梁王。任约进犯西阳、武昌，萧纶率领的齐兵还没到达，把营地转移到马栅（在今天

置斯郡。”魏城主李素纶故吏也，开城纳之。任约遂据西阳、武昌（纶在汝南，修城池集士卒，将图安陆。魏宇文泰遣杨忠攻拔汝南，执纶杀之，投尸江岸。岳阳王督迎葬襄阳）。

御批：建陵书喻湘东，执言尚正。即西园涕泣亦颇自知恻心。柳津乃以“不忠不孝”与仲礼并讥，持论不无矫激。然观纶终于降齐苟免。则畏首畏尾，亦不过波善于此而已。

侯景自称汉王。

景又自加宇宙大将军，都督六合诸军事。梁主惊曰：“将

的黄州府黄冈县北）距离西阳八十里。任约听说，派叱罗通（叱罗，代北复姓，通，是名字）等袭击他。萧纶没有做好准备，只得快马加鞭地逃了。到了汝南（晋侨郡，故城在今天的武昌府江夏县。《水经注》：“晋咸和中，户口南渡，于是设置了这个县。”）魏城主李素是萧纶以前手下的官吏，开城接纳了他。任约就占据了西阳、武昌（萧纶在汝南，修筑城池，集合士兵，打算图谋安陆。魏宇文泰派杨忠攻占了汝南，抓到萧纶，把他杀了，把尸体扔到江岸。岳阳王萧督把他迎葬在襄阳）。

御批：邵陵王写信劝喻湘东王所说的话还是正确的，就是西园流泪也还知道自己悲恻伤心。柳津却以“不忠不孝”把他和柳仲礼一起讥讽，持论不免有些偏激。然而观察萧纶最后终于向齐投降，如果没有投降，也将畏首畏尾。只不过他善于这样做罢了。

侯景自称汉王。

侯景又自己加封为宇宙大将军，都督六合诸军事。梁简文帝萧纲

军乃有宇宙之号乎？”

冬十月，魏宇文泰伐齐，不战而还。洛阳、平阳皆降于齐。

泰以齐主称帝，伐之。自恒农为桥济河，至建州（此西魏侨置之州，今绛州绛县是）齐主自将出，顿东城（今在太原府太原县汾水东）。泰闻其军容严盛，叹曰：“高欢不死矣！”会久雨，畜产皆死，乃还。于是河南自洛阳，河北自平阳以东，皆入于齐。

梁宁州（注见前）刺史徐文盛（字道茂，彭城人）败侯景兵于贝矶（《水经注》：“江水东过郟县南，又东迳贝矶。”郟县，今黄州府黄冈县是）。

初，梁宁州刺史徐文盛募兵讨侯景。湘东王绎使将兵东下，与任约遇军贝矶。任约逆战，文盛大破之。进军大举口（举水入江之口。举水出黄州

非常吃惊，说：“将军竟有宇宙的称号吗？”

冬十月，魏宇文泰伐齐，没有打仗就回去了。洛阳、平阳都向齐投降。

宇文泰因为齐王高洋称帝就去讨伐他。从恒农造桥过河，到建州（这是西魏侨置的州，就是今天的绛州绛县）齐文宣帝高洋亲自领兵出战，驻扎在东城（在今天的太原府太原县汾水东面）。宇文泰听说他的军队军容严整、士气旺盛，慨叹道：“高欢没有死啊！”正遇上很久不停的淫雨，牲畜都死了，就回去了。于是河南自洛阳，河北自平阳以东，都归入齐。

梁宁州刺史徐文盛（字道茂，彭城人）在贝矶打败了侯景的军队（《水经注》：“江水向东经过郟县南，又向东经过贝矶。”郟县，就是今天的黄州府黄冈县）。

起初，梁宁州刺史徐文盛招募军队讨伐侯景。湘东王萧绎派他率领军队东下，和任约的军队在贝矶相遇。任约迎战，徐文盛把他打得大败。于是向大举口进军（举水入江之

府麻城县，今黄岐亭河，至黄冈入江。)侯景以约守西阳，久不能进，自出屯晋熙。(晋郡，唐改舒州，今安庆府是)。

侯景杀南康王会理、武林侯咨
(字世恭，鄱阳王范之子)。

南康王会理以侯景既出，建康空虚，与柳敬礼(仲礼之弟)西乡侯劼、东乡侯劼(皆吴平侯景之子)谋起兵诛王伟。建安侯贲(正德弟正立之子)中宿世子子邕(中宿世子，中宿侯之世子。子邕，始兴王憺之孙)以告伟。伟收会理等杀之(钱塘褚冕，以会理故旧，捶掠千计，终无异言。会理隔壁谓之曰：“卿虽忍死明我，我心实欲杀贼。”冕竟不服，景乃宥之)。梁主既立，景防卫甚严。唯武林侯咨及仆射王克、舍人殷不害，并以文弱，得出入卧内，讲论而已。及是，克，不害惧祸，稍自疏，谗独不去。景恶之，使人杀之。封贲为竟陵王，子邕为随王，赐姓侯氏。

口。举水发源于黄州府麻城县，今天叫做岐亭河，到黄冈流入长江)。侯景让任约守卫西阳，很久都不能进入，就自己出去在晋熙屯兵(晋郡，唐改为舒州，就是今天的安庆府)。

侯景杀死南康王萧会理、武林侯萧咨(字世恭，鄱阳王萧范之子)。

南康王萧会理以为侯景已经出征，建康空虚，于是就就和柳敬礼(柳仲礼的弟弟)西乡侯萧劼、东乡侯萧劼(都是吴平侯萧景的儿子)谋划起兵诛杀王伟。建安侯萧贲(萧正德的弟弟萧正立的儿子)中宿世子萧子邕(中宿世子，就是中宿侯的世子。萧子邕，是始兴王萧憺的孙子)把这事告诉了王伟。王伟把萧会理等抓起来杀了(钱塘的褚冕，因为是萧会理的老朋友，被捶打了一千多下，但是他始终没说一句对萧会理不利的話。在隔壁的萧会理对他说：“您虽然忍着死亡的痛苦想替我表白，我心里实在是想杀死叛贼。”褚冕始终不服，侯景最后把他赦免了)。梁简文帝萧纲已经即帝位，侯景对他的防卫非常严。只有武林侯萧咨和仆射王克、舍人殷不害，都因为文弱，